



A C H I Z I Ţ I I P U B L I C E

CONTRACT Nr. 11 - SR

privind achiziția serviciilor conform procedurii de achiziții publice de valoare mică

Obiectul achiziției: **Servicii de traducere și interpretare**

Cod CPV: 79500000-9

“15” 03, 2025

mun. Chișinău

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
„LORI'S AUTOPLUS” S.R.L., reprezentat prin director Olesea CHILARI , care acționează în baza Statutului , denumit în continuare <i>Prestator</i> , cod fiscal: 1013600030479, pe de o parte,	Direcția de Poliție mun. Chișinău , reprezentat prin șef Marin GARAZ , care acționează în baza Regulamentului , denumit în continuare <i>Beneficiar</i> , cod fiscal: 1006601000808, pe de altă parte,

ambii denumiți în continuare Părți, au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

- Achiziționarea **Serviciilor de traducere și interpretare**, denumite în continuare Servicii, conform procedurii de achiziții publice de valoare mică.
- Următoarele documente vor fi considerate părți componente ale Contractului:
 - Specificația tehnică (Anexa nr.1);
 - Specificația de preț (Anexa nr.2).
- În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.
- În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezentul contract să presteze Beneficiarului Serviciile și să înlăture defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.
- Beneficiarul se obligă prin prezentul contract să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării Serviciilor, prețul Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

1. Obiectul Contractului

- 1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta Serviciile conform Specificațiilor (Anexa nr.1 și Anexa nr.2), care sunt părți integrante ale prezentului Contract.
- 1.2. Beneficiarul se obligă, la rândul său, să achite și să recepționeze Serviciile prestate de Prestator.

2. Termeni și condiții de Prestare

- 2.1. Prestarea Serviciilor se efectuează de către Prestator **la solicitarea Beneficiarului, pe parcursul anului 2025.**
- 2.2. Documentația de însoțire a Serviciilor include:
 - a. Factura fiscală electronică (e-factura);

2025-0000004796

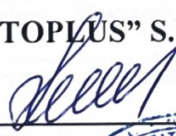
31.03.2025.

- 12.5. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare la data înregistrării la una din trezoreriile regionale ale Ministerului Finanțelor, în cazul în care sursele financiare se alocă din bugetul de stat/bugetul local, sau la data semnării sau la o altă dată ulterioară indicată în acest contract în cazul în care gestionarea surselor financiare nu se efectuează prin intermediul sistemului trezorerial.
- 12.6. Prezentul contract este valabil până la **31 decembrie 2025**.
- 12.7. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al părților și se consideră semnat la data aplicării ultimei semnături de către una din părți.
- 12.8. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova.

RECHIZITELE JURIDICE, POȘTALE ȘI DE PLĂȚI ALE PĂRȚILOR

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
Adresa poștală: mun. Chișinău, str. Sfântul Gheorghe 40/1	Adresa poștală: mun. Chișinău, str. Tighina, 6
Email: traducertiloris@gmail.com	Email: vitalie.baciu@igp.gov.md
Telefon: 078-879-444	Telefon: 022-865-863
Cod fiscal: 1013600030479	Cod fiscal: 1006601000808
Banca: B.C. "VICTORIABANK" S.A.	Banca: Ministerul Finanțelor – Trezoreria de Stat
Cod: VICBMD2X500	Cod: TREZMD2X
IBAN: MD53VI000000222433058MDL	IBAN:

SEMNĂTURILE PĂRȚILOR

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
Director „LORI'S AUTOPLUS” S.R.L. Olesea CHILARI  	Șef al Direcției de Poliție a mun. Chișinău Marin GARAZ  Șef Secția finanțe Liudmila RULEVSCHI  

Contract de prestări servicii de traducere
Nr. 2-42/24 din 15.03.2024

mun. Chișinău

15.03.2024

Lori's Autoplus S.R.L., care activează în baza statutului, având sediul în mun. Chișinău, str. Sfântul Gheorghe 40/1, reprezentată de către administrator, d-na **Olesea CHILARI** în calitate de Executor

și

IMSP Institutul Oncologic din Moldova în continuare Instituție, cu sediul pe adresa: MD-2025, Republica Moldova, mun. Chișinău, str. N. Testemițanu 30, reprezentată de dl **Ruslan BALTAGA**, director
au convenit la încheierea prezentului Contract cu respectarea următoarelor clauze:

I. Obiectul contractului

- 1.1. Executorul se obligă să presteze servicii de traducere din limba rusă, engleză în limba română și viceversa, iar Beneficiarul se obligă să recepționeze și să achite serviciile de traducere la prețul de 130 Lei pentru 1800 caractere.

II. Termenii și modalitatea de predare/recepție a serviciilor

- 2.2. Beneficiarul va preda traducerea din limba rusă, engleză în limba română și viceversa în varianta word, pdf, Poșta electronica, suport de hârtie.
- 2.3. Executorul va presta servicii de traduceri în termen stabilit de către părți.
- 2.3. Actele traduse vor fi predate Beneficiarului de către Executor în conformitate cu modalitatea de recepționare stipulată în p.2.1 și în termenii indicați în p.2.2.

III. Modalitatea de plată

- 3.1. Beneficiarul achită serviciile de traducere prin virament pe contul bancar al Prestatorului în baza facturii fiscale în termen de 3 zile după semnarea acesteia.
- 3.2. În scopul efectuării plății pentru serviciile prestate, Prestatorul va emite factură fiscală odată la 7 (șapte) zile.

IV. Impediment justificator

- 4.2. Nici una din părți nu va purta răspundere pentru orice neexecutare sau întârziere a executării oricărei obligații asumate în temeiul prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de circumstanțe unui impediment justificator, aflate în afara controlului rezonabil al părților.
- 4.3. În cazul în care impedimentul justificator este doar temporar, justificarea produce efecte pe durata existenței impedimentului.
- 4.4. În cazul în care impedimentul justificator este permanent, obligația se stinge. Obligația corelativă de asemenea se stinge. În cazul obligațiilor contractuale, efectele restitutive ale acestei stingeri sânt reglementate prin dispozițiile art. 926-932 Cod Civil, care se aplică în mod corespunzător.
- 4.5. Debitorul are obligația de a asigura ca creditorul să primească o notificare despre impediment și efectele lui asupra capacității de a executa, într-un termen rezonabil după ce debitorul a cunoscut sau trebuia să cunoască aceste circumstanțe. Creditorul are dreptul la despăgubiri pentru orice prejudiciu rezultat din neprimirea respectivei notificări.
- 4.6. Impedimentul justificator nu exonerează debitorul de plata despăgubirilor dacă impedimentul a apărut după neexecutarea obligației, cu excepția cazului când

creditorul nu ar fi putut, oricum, din cauza impedimentului, să beneficieze de executarea obligației.

V. Prevederi Diverse

- 5.1. Legea aplicabilă: Prezentul Contract se reglementează și se interpretează în conformitate cu legislația Republicii Moldova.
- 5.2. Soluționarea Litigiilor: Toate litigiile, controversele sau alte pretenții apărute în baza prezentului Contract sau cu încălcarea, rezoluțiunea sau nulitatea acestuia, care nu pot fi soluționate pe cale amiabilă, vor putea fi soluționate definitiv în instanțele de judecată competente ale Republicii Moldova.
- 5.3. Intrare în vigoare și Termen: Prezentul Contract va intra în vigoare la data semnării acestuia de către ambele părți și va fi **valabil până la data de 31.12.2024**.
- 5.4. Modificări: Toate modificările la prezentul Contract, în caz dacă vor exista, trebuie să fie mutual convenite, perfectate în formă scrisă și semnate în mod corespunzător de reprezentanții autorizați ai ambelor părți.
- 5.5. Individualitatea Clauzelor: În cazul în care oricare prevedere a prezentului Contract va fi declarată inaplicabilă, în întregime sau parțial, o asemenea declarație nu va afecta valabilitatea celorlalte prevederi ale prezentului Contract. În cazul survenirii unei asemenea nulități, părțile convin să renegocieze și să înlocuiască prevederea nulă cu o nouă prevedere reciproc acceptabilă și având o intenție similară.
- 5.6. Anexe: Toate anexele, dovezile și listele acceptate și confirmate de ambele părți, anexate la prezentul Contract sunt parte integrantă a acestuia.
- 5.7. Înțelegerea Integrală: Prezentul Contract constituie expresia întreagă și completă a tuturor termenilor și condițiilor convenite de părți și înlocuiește toate sau orice înțelegere anterioară, fie orală, fie scrisă, sau de altă natură.

Executor	Beneficiar
Lori's Autoplus S.R.L mun. Chișinău, str. Sfântul Gheorghe 40/1 IBAN: MD53VI000000222433058 MDL BC Victoriabank" S.A fil.30 c/b: VICBMD2X500 c/f 1013600030479 Tel de contact: 078879444 Director Olesea CHILARI	IMSP INSTITUTUL ONCOLOGIC MD- 2025, mun. Chișinău str. N. Testemițanu 30 c/f:1003600151023 IBAN : MD94ML000000002251702316 BC Moldindcombank SA, fil Testemițanu Cod bancar: MOLDMD2X302 Tel: 022 852 303, fax:022 727 880 e-mail: anticamera@onco.md Director Ruslan BALTAGA

Contract de prestari servicii de traducere

Nr. 1 din 27.05.2022

mun. Chişinău

Părţile contractante

Lori's Autoplus S.R.L., care activează în baza statutului, având sediul în mun. Chişinău, str. Sfintul Gheorghe 40/1, reprezentată de către administrator, dna Olesea Chilari în calitate de Executor

Şi

FUNDAȚIA BLUE HERON REPUBLICA MOLDOVA, IDNO: 1020620007868, cu sediul în mun. Chişinău, bd. Grigore Vieru, nr. 19, ap. 35, reprezentată de către administratoare **Valentina Ostap** - în calitate de Beneficiar, au convenit la încheierea prezentului Contract cu respectarea următoarelor clauze:

I. Obiectul contractului

1.1. Executorul se obligă să presteze servicii de traducere din limba rusă, ucraineană, engleză în limba română și viceversa, iar Beneficiarul se obligă să recepționeze și să achite serviciile de traducere la prețul de 220 Lei pentru 1800 caractere.

II. Termenii și modalitatea de predare/recepție a serviciilor

2.1. Beneficiarul va preda traducerea din limba rusă, ucraineană, engleză în limba română și viceversa în varianta word , pdf, Poșta electronica, suport de hirtie.

2.2. Executorul va presta servicii de traduceri în termen stabilit de către părți.

2.3. Actele traduse vor fi predate Beneficiarului de către Executor în conformitate cu modalitatea de recepționare stipulată în p.2.1 și în termenii indicați în p.2.2.

III. Modalitatea de plată

3.1 Beneficiarul achită serviciile de traducere prin virament pe contul bancar al Prestatorului în baza facturii fiscale în termen de 3 zile după semnarea acesteia.

3.2. În scopul efectuării plății pentru serviciile prestate, Prestatorul va emite factură fiscală odată la 7 (șapte) zile.

IV. Forța majoră

5.1. Dacă una din părți va fi nevoită să întrerupă executarea contractului pentru o anumită perioadă de timp datorită unor evenimente de Forță majoră (incendii, inundații, cutremure, războaie, greve, altele) partea afectată de aceste circumstanțe va fi eliberată de obligațiile contractuale pe o perioadă de existență a acestor circumstanțe. Partea care face trimiterea la aceste evenimente este obligată să prezinte certificatul confirmativ eliberat de către Camera

Industriei și Comerț pe lângă Ministerul Economiei al RM, în termen 20 zile din momentul încetării acestora.

V. Litigii

6.1 Eventualele litigii care s-ar putea apăra în legătură cu prezentul Contract vor fi soluționate pe cale amiabilă de către Părți, iar dacă acest lucru va fi imposibil, litigiul va fi depus spre soluționare către instanței judecătorești competente din RM, conform legislației Republicii Moldova în vigoare.

VI. Dispoziții finale

7.1 Completările și modificările prezentului Contract nu vor fi valabile și opozabile între Părțile contractuale numai în cazul dacă ele rezultă expres dintr-un act datat și semnat de ambii părți.

7.2. Prezentul contract poate fi reziliat în următoarele condiții:

- a) prin acordul părților;
- b) dacă forța majoră se menține mai mult de 45 zile;
- c) dacă careva din părțile contractuale nu-și onorează obligațiile asumate prin prezentul contract;
- d) în alte cazuri prevăzute de Codul Civil al R.M.

7.3 Prezentul Contract intră în vigoare din ziua semnării și este valabil pe un termen de 12 luni din data semnării acestuia

Prezentul contract este semnat în două exemplare, câte unul pentru fiecare din Părți, ambele având aceeași puterea juridică.

Executor	Beneficiar
Lori's Autoplus" S.R.L Republica Moldova mun. Chișinău str. Sfintul Gheorghe 40/1 c/IBAN: MD53VI000000222433058MDL BC Victoriabank" S.A fil.30 c/b: VICBMD2X500 c/f 1013600030479 Olesea CHILARI Tel de contact: 078879444 Semnătura _____ 	Fundația Blue Heron Republica Moldova Codul băncii: MOBBMD22 Cont MDL: MD64MO2224ASV73774757100 Cod fiscal: IDNO- 1020620007868 Valentina Ostap, directoare executivă: Tel de contact: 069 098 182 Email: valentina@blueheronfoundation.org Semnătura _____ L.Ș 

CONTRACT Nr. 49/21
privind achiziția de valoare mică

*I PARTEA GENERALĂ
(OBLIGATORIU)*

*Obiectul achiziției: servicii de interpretariat și traduceri
Cod CPV: 79530000-8*

18 noiembrie 2021

mun. Chișinău

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
„LORI'S AUTOPLUS” S.R.L. , reprezentată prin directorul Olesea CHILARI , care acționează în baza extrasului Nr. 422178 <i>(statut, regulament, hotărâre etc.)</i> denumit(a) în continuare <i>Prestator</i> IDNO:1013600030479, pe de o parte,	AUTORITATEA NAȚIONALĂ DE INTEGRITATE , reprezentată prin Președintele Rodica ANTOCI , care acționează în baza Decretului Președintelui Republicii Moldova nr.543-VIII din 29.12.2017 , denumit(a) în continuare <i>Beneficiar</i> , înregistrat cu nr.437386 din 04.03.2020, IDNO 1012601000203, pe de altă parte,

ambii (denumiți(te) în continuare Părți), au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

- a. Achiziționarea serviciilor de interpretariat și traduceri,
(denumirea bunului/serviciului)
denumite în continuare Servicii, conform procedurii de achiziții publice de valoare mică.
- b. Următoarele documente vor fi considerate părți componente ale Contractului:
 - a) Specificația tehnică;
 - b) Specificația de preț;
- c. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.
- d. În calitate de contravaloare a plășilor care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezentul contract să presteze Beneficiarului Serviciile și să înlăture defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.
- e. Beneficiarul se obligă prin prezentul contract să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, prețul Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

1. Obiectul Contractului

- 1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta Serviciile conform Specificației, care este parte integrantă a prezentului Contract.
- 1.2. Beneficiarul se obligă, la rândul său, să achite și să recepționeze Serviciile prestate de Prestator.

12.4. Prezentul Contract în cazul în care este semnat electronic, de către ambele părți, acesta este remis în mod automat prin mijloacele electronice, dar în cazul când contractul este semnat olografic se întocmește în două exemplare în limba română, câte un exemplar pentru Prestator și Beneficiar.

12.5. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare la data înregistrării la una din trezoreriile regionale ale Ministerului Finanțelor, în cazul în care sursele financiare se alocă din bugetul de stat, sau la data semnării sau la o altă dată ulterioară indicată în acest contract în cazul în care gestionarea surselor financiare nu se efectuează prin intermediul sistemului trezorerial.

12.6. Prezentul contract este valabil până la **31.12.2021**.

12.7. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al părților și se consideră semnat la data aplicării ultimei semnături de către una din părți.

12.8. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova.

DATELE JURIDICE, POȘTALE ȘI DE PLĂȚI ALE PĂRȚILOR

Prestatorul de servicii:
„LORI'S AUTOPLUS” S.R.L.

Adresa poștală: MD-2001, mun Chișinău, str.
Sfintul Gheorghe 40/1

Telefon: +(373) 788-79-444

Cod fiscal: 1013600030479

Banca: B.C „VICTORIABANK” SA fil nr.30
Chișinău, Bd. Dacia 29

Cod: VICBMD2X500

IBAN: MD53VI000000222433058MDL

Beneficiarul:
AUTORITATEA NAȚIONALĂ DE
INTEGRITATE

Adresa poștală: MD-2005. str. Mitropolit
Gavriil Bănulescu-Bodoni, 26, mun. Chișinău,
Republica Moldova

Telefon/fax: 0-22-820-601/0-22-820-602

Cod fiscal: 1012601000203

Banca: MF-TR Chișinău – bugetul de Stat

Cod: TREZMD2X

IBAN: MD58TRPBAA222990A00505AB

SEMNĂTURILE PĂRȚILOR

Directorul,
Olesea CHILARI



Președinte
Rodica ANTOCI



2021-0000018024

18 noiembrie 2021

Handwritten signatures and initials at the bottom right of the page.